

[Utazás](#), [Könyv](#), [Cinematrix](#), [Hotelek](#), [Subba](#), [Velvet Plaza](#), [Hozam Plaza](#), [Poronty](#), [ÁLLÁS](#), [Larkinor](#), [Indexnet](#), [I](#)

hirdetés



Net

Szoftver

Hardver

Telekommunikáció

Biztonság

Tudomány

Történelem

Üzlet

Szórakozás

Jog

Úrkatatás

Biotechnológia

Archívum

Mellékletek

Discovery

Webisztán

Új Windows

Cebit 2006

Technaptár

Hoaxkábel

Digicam

Prohardver

Korábbiak

Felgújtott fing vagy kábítószer?

[case](#)

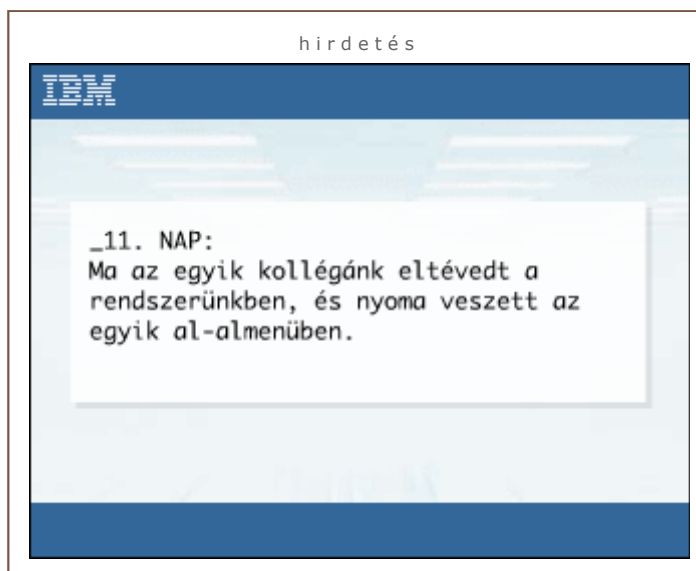
2006. november 14., kedd 17:33

Fej fej mellett versenyez egymással a fordítószoftverek piacán két magyar cég, a Dativus Translator és a Morphologic. Angol-magyar weboldalfordító programjaikat hasonlítottuk össze. Győztes nincs. Második helyezett sincs. De ki az a kék angyal?

 [Küldje el ezt a cikket barátjának, ismerősének!](#)

 [Nyomtatható változat](#)

hirdetés



Azt mindenki tudja, hogy a verseny jót tesz a fogyasztóknak, mert javítja a minőséget és lenyomja az árakat. De mit tesz a verseny az angol nyelvű weboldalakkal? Rosszat. Magyarországon két cég küzd a lehetetlennel, az idegen nyelvű szájtok magyarra fordításával: a Microsoft Word helyesírás-ellenőrzőjét is jegyző Morphologic, és a konkurenciánál jóval később induló, de ahhoz dinamikus felzárkózó Dativus Translator Kft. (nem azonos az emberi fordítókkal dolgozó, sima Dativusszal).

Címlapon

[Egy ágyban a tanárnővel](#)

[Gyurcsány a radikalizálódástól fél](#)

[Sólyom: a miniszterelnök nem mondott ki egy fontos mondatot](#)

[Már nem Hávelné Szatmári Katalin a patikuskamara elnöke](#)

[Vlagyimir mindenképpen teázni akart az orosz kémekkel](#)

A rovat hírei

[Itt a cyborg lét!](#)

[Meghibásodások a Sony több fényképezőjénél](#)

[Kritikus hiba a Firefoxban](#)

[Önmagát fertőtleníti a nanoruha](#)

[Aláírták a fúziós erőmű alapszerződését](#)

[Különleges ételek az űrben](#)

A rovat cikkei

[Hibát találtak a Sony Cyber-shot fényképezőgépeiben](#)

[Beperelte a Google-t egy francia filmproducer](#)

[Tonna és Mázsa lett a mamutok neve](#)

[Feltörhetők a mobilok](#)

[Megfejtették az alkímisták titkát](#)

[Sikersztori a pandapornó](#)

Az utóbbi cég idén májusban tette közzé a Dativus Pro 6.4-es verzióját (a múlt héten kijött a 6.9-es is), amelybe itthon egyedülálló módon weboldalfordítót is tett. Az Internet Explorerbe épülő program egy kattintásra lefordítja az angol nyelvű szájtokat magyarra, a magyarokat angolra. Nem sokkal később a Morphologic is kiadta saját változatát. A céges szájon és a webforditas.hu címen is elérhető szolgáltatás ingyenes, igaz, csak angolról magyarra fordít. Tesztünkéből kiderül, hogyan.

Egy ingyen, egy pénzért

The screenshot shows the webforditas.hu website interface. At the top, there is a banner for 'KÖTELEZŐ BIZTOSÍTÁS 2007' (Mandatory Insurance 2007) with a 'Szám' (Number) field and a 'Gépjármű kategória: []' (Vehicle category) dropdown. Below the banner is the 'webforditas.hu' logo and a navigation bar with buttons for 'weblapfordító', 'szövegfordító', and 'szótár'. The main content area displays the BBC home page, including the 'BBC home' logo, navigation links for 'Otthon', 'Hírek', 'Sport', 'Rádió', 'TÉVÉ', 'Időjárás', and 'Nyelvek', and a search bar. The BBC article visible is titled 'Felhívás hidal át nyugat-muzulmán vízváltást' (Appeal to bridge West-Muslim water change).

Irdatlan banner a Morphologicnál

A Morphologic programjának felülmúlhatatlan előnye, hogy ingyen van, gyors, és bármilyen böngészővel működik. Igaz, a képernyő tetejét elfoglalja a céges logó, és egy irdatlan méretű, ronda bannerhely, de görgetéses módszerrel mindez eltüntethető, és máris megjelenik a BBC vagy a CNN - magyarul. Vagy azon a nyelven, amit a szoftveres fordító magyarnak gondol.

A Dativus webfordítója ezzel szemben 5100 forintba kerül egy évre (egy hónapra is odaadják, akkor 510), viszont beépül az Explorer eszközsorába. Így az önreklám szerencsére kimarad, és nem kell url-eket másolgatni, egy kattintásra fordítódik az éppen megnyitott weboldal. Aki viszont nem Explorerrel használ, meg van löve, mert más böngészőkkel nem működik a fordító. Ráadásul a Morphologicgal ellentétben a Dativus csigalassú, több mint másfél percébe telik például, hogy megbirkózzon a BBC nyitólapjával, és mivel a fordítást a bal oldali, gyakorlatilag érdektelen menüsorral kezdi, nyugtalanítóan sok idő telik el, mire a lényeghez, a vezető anyaghoz érkezik.

Mindkét program megőrzi az eredeti oldal formátumát, van viszont köztük egy fontos különbség: a webforditas.hu frame-es szerkezete támogatja az átkattintást, vagyis egy már magyarított oldalon lévő linke kattintva egyenesen egy másik magyarított oldalra érkezünk, míg a Dativus szoftvere ezt nem tudja, így minden egyes újonnan nyitott oldal újra kell fordítani.

A kék angyalok és a felgyújtott fing

A fordítás mindkét esetben a szoftverektől megszokott minőséget hozza: a magyar szöveg jó esetben érthető, és csak nevetséges, rossz esetben teljességgel érthetetlen, és úgy nevetséges. Vegyük például ezt a hírcímet a CNN nyitóoldaláról: *Driver charged with killing mom, 2 kids*, vagyis egy autóst azzal vádolnak, hogy elütött egy nőt meg a két gyerekét. A Morphologic változatában ez így hangzik: *Vezető, akít ölé anyuval, 2 gyerekkel vádoltak*,

amiből, ha komolyan vesszük, sanda politikai bérgyilkosság története körvonalazódik. A Dativus viszont eredeti szóhasználattal színesíti a témát, amikor közli: *Cséplőgépkészítő gyanúsított gyilkoló mitter, 2 gyerek*, amiből az derül ki, hogy vagy egy gépesített paraszt ölte meg az anyját, vagy fordítva, mindenesetre két gyerek maradt utánuk árván. Hogy a driver miért éppen cséplőgépkészítő, és miért nem meghajtóprogram vagy golfütő (mert az is lehetne éppen), az talány. Random működhet a dolog.



"Kiáltás rá hídra" by Dativus

Aztán itt egy másik cím, szintén a CNN-ről: *How and why Blue Angels took to the skies*, vagyis hogyan és miért kapott szárnyra a Blue Angels, az amerikai hadsereg elit repülős csapata. A Morphologic szerint ez így hangzik magyarul: *Hogyan és az, hogy Blue Angels miért menekült el az egekbe*, ami egy rosszul végződött légicsatát sejtet. A Dativus még ennél is jobban elszáll. A cikk címe itt így hangzik: *Ahogy és miért kábítószerkedvelték meg az egeket*. Bocsássuk meg neki. A program ott rontotta el, hogy megpróbálta lefordítani a Blue Angelst, ami valóban jelent barbiturát alapú kábítószer is. És honnan tudná a kontextusra érzéketlen gép, hogy itt éppen nem arról van szó? Felgyújtott fingnak is fordíthatta volna a hős amerikai pilótákat, merthogy a blue angel azt is jelenti.

Van mentség

A szoftverek mentségére felhozható, hogy a spórolós angol szalagcímekkel sokszor még egy humán fordítónak is meggyűlik a baja. Arra viszont kevesebb a mentség, hogy a programok rendes folyó szöveget is úgy interpretálnak néha, hogy egyszerűbb megnézni az eredetét, és annak alapján kiszótárazni, miről van szó, mint a fordításra hagyatkozni. Mondja meg valaki, mi történik az amerikai belpolitikában ebből: *"az U.S. átcsoportosításába való választási siker hónapokon belül csoportosul."* (Morphologic) vagy ebből: *"lefordítsanak választási sikert U.S egy állásváltoztatására. amit sereglük hónapokon belül."* (Dativus).

Győztest hirdetni nem lehet, de mintha a Morphologic egy fokkal közelebb járna az elfogadható magyar nyelvű változatokhoz, mint a Dativus. Azt egyik fejlesztő sem állítja, hogy a gép kiválthatja az emberi munkát, de fordítószoftverre tényleg csak az bízza magát, akinek semmi veszténivalója nincsen, különben csúnyán pórul jár. Mint ahogy egy harmadik, itt nem tesztelt versenyző, a Translation Experts, amellyel a szöveggel próbálja rávenni az ügyfeleket 278 000 forintos fordítószoftverének megvásárlására: *"Az InterTran képes megspórolni hatalmas fordító költségeket amelyiket az ön cégje folyamatosan fogyasztja hogy frissítsa naponta hetente vagy havonta a cég weboldalakra."* És ez még csak a reklámszöveg. Jó vásárlást!

Kapcsolódó anyagok


[Index angolul, BBC magyarul](#)
[Hunglish szótár haladóknak](#)
[Fordítógépek harca](#)
['Ez a program nem még rátermett'](#)

Linkek

[Dativus](#)
[Webfordítás](#)

Velvet Plaza

[Palacsintafordító](#)

Az Index ajánlata: standard UPC Telefonnal havi 5990 

hirdetés

Partner a számítástechnikában is - www.edigital.hu



 30 600 Ft Olympus C-315 +xd kártyaolvasó	 23 899 Ft HP DeskJet 5940	 21 900 Ft Samsung SPP-2020	 14 299 Ft SMC Wireless KIT 54 Mbps
 12 900 Ft D-Link DWL-922 kit	 20 400 Ft Linksys WRT54gl 4 portos WLAN	 24 900 Ft Asus WL-500g Premium WLAN	 1 900 Ft Logitech S100 hangfal

[Impresszum](#) | [Hirdetési árak](#) | [Szerzői jogok](#)
© 1999-2006 Index.hu Zrt.